GUERA O PAS?

COMMEDIA IN 3 ATTI

di F. Garelli.

GUERA O PAS?

Commedia allegorica in 3 Atti

DI

FEDERICO GARELLI

Rappresentata per la prima volta la sera di sabato 9 aprile 1859 al Teatro d'Angennes in Torino, e replicata 40 e più sere dalla Comica Compagnia piemontese, diretta e condotta dall'attore Giovanni Toselli.

PERSONAGGI

'L Cavajer LEALI, tenent 'd cavalaria
'L Cont LUIS, colonel an ritir . . .
Sor GIOVAN TIRAMOLA, banchè . . } vsin 'd ca 'd

Madama SCARDASSA, tutris 'd
Tota CELESTINA LOMBARDI, giovo e rica ereditera.

Don LACRIMA, profess. 'd lingua latiña
Monssù TORMENTA . . . . } amis intim 'd Mad.ª Scardassa

L'Avocat MOSCON, giùdisse.
Monssù PRUSS, segretari.
NANDO, servitor d' Madama.
TERESIN, creada 'd Tota Celestiña.

La scena ha luogo in questo mondo nel 1859.

Nel primo atto e nel terzo in casa di Madama Scardassa e di Tota Lombardi; nel secondo in tribunale dinanzi al giudice Moscon.

ATTO PRIMO

Sala riccamente arredata. Al fondo la porta comune. A sinistra porta che dà accesso alle camere di Tota Lombardi. A destra porta dell'appartamento di Madama Scardassa. Sedie, seggioloni, tavole, pendolo, ecc.

Scena Prima

TERESIN viene arrabbiata dal fondo seguita da NANDO.

TER. Cosa veulla di sta neuja? I l'ai pa da bsogn d'esse secà da voi, seve! Chi ch'a la mostrave la creanssa 'd vnime sempre apress, 'd guardè tut lon ch' i fass, d'essme sempre ant' ii pè? I son stofia d'couste lande.

NAN. Mi i servo Madama, l'alogg a l'è so; i vad e i veño com am par e am pias.

TER. Cosa ch'i dii? Coust'alogg a l'è an comune, e quandbin Monssù e Madama Scardassa a veujo tnine sciave e desse l'aria d' padronanssa assoluta, loli a impediss niente afait che la vera padroña si drinta a sia la Tota.

NAN. Che storie!

TER. I lo dio e i lo ripeto. Chi ch'a la mai vist un tutor a tratè parei una povra fia, mentre a dovria feje da pare? Ah bosaron! Se mi fussa ant 'l cas 'd mia padroña, sta vita da can i vorria propi, ma propi pi nen fela. A la fin

d'ii cont i souma ant un temp che, grassie al ciel, nostra rāson ass peul disse!

NAN. Che bel vive sì drinta con vostra lengassa! S'i fussa mi al post dla Tota, i l'avria già mandave le sent volte a carte quaranteneuv.

TER. Av mandran voi, marmoton, patalouch, bon a nen! Andè pura là, ch'i seve fait e tajà për ii padron ch'i servi! (*suono di campanello a destra*)

NAN. Ringrassiè che Madama am ciama, sednò i vorria rispondve lon ch'iv meriti.

TER. Fe 'l piasì, andè e marcè sempre! I v'assicuro, che, se im cimenti ancora 'n poch, stamatin i son lvame'd luña për deve 'l prett bin'd bon'ora. (*campanello come sopra*)

NAN. Tajeve la lenga, ch'a l'è mei! (*via a destra*)

TER. E voi tajeve . . . 'l codin, gesuiton brut! I peuss nen sciairè coul impostor. A l'è sempre përli quacionà a fe la spia 'd tut lon ch'i fouma sì drinta, e peui prest a cour a conteilo a coula bruta veja. Ma 'l fornel a comenssa già a esse bin caud, e, poch ch'a sofio ancora ant 'l feu, a vedran che giola!

Scena Seconda

'L CAVAJER, TERESIN poi NANDO.

CAV. (*dalla porta comune, a mezza voce*) Teresin....

TER. Oh! Chiel sì, Cavajer?...

CAV. Ciuto! Son intrà dal rastel ch' a l' era anbajà. A deurmla ancora la Tota?

TER. Nosgnor, i l'ai già portaje 'l café.

CAV. A l'è ben matinera. Vorria deje sto bochet (*mostra un mazzetto di fiori formato in modo che si vedano distintamente i tre colori nazionali italiani*).

TER. Ii lo darai bel e mi (*prende i fiori*). Se coul demoni 'd 'na veja a lo ciapeissa si a coust' ora, i sario bei e scrit.

CAV. An qualità dë vsin...

TER. Va prou ben loli, ma a s'usa pa vaire tra vsin fesse visita a la matin a set ore.

CAV. T'as rason. Cosa veusto, mia cara fia, i son tant innamorà d' toa bela padroña, ch'i sai gnanca pi cos'im fassa. Im butrai sent volte al pogeul mach për vëde soe fnestre; quand i la vëdo peui chila, o ch'i la sento a parlè, 'l sang am dà 'n gir, e im incanto a guardela. Povra tota! Tanto gentil, tanto boña e cosi maltratà!

TER. Guai se la veja a saveissa che lor doi ass vëdo e ass parlo quaich volta!

CAV. A la fin d'ii cont a peul pa impedie d'mariesse.

TER. I lo sai prou. Ma a serca sempre la manera 'd fe che loli a suceda 'l pi tard possibil. Cosi chila e so om a peulo ancora rusiela e plela 'n poch.

CAV. A l'è dunque rica la Tota?

TER. I lo chërdo! A l'a avù 'l malheur 'd perde so pare e soa mare da giovo; tuti i parent ch'ai restava ancora për asar ass trovavo lontanissim da si, 'd manerachè a l'an dovù radunè 'n con-

sei 'd famia d'quaich parent a la lunga e d'amis intim d' ca, e a l'an fait la bëstialità 'd nomineje tutor Monssù Scardassa. Chiel a l'è quasi sempre via, e a lassa si coul diao 'd soa foumna a custodi la pupila.

CAV. E 'l protutor?

TER. A l'era 'n certo Monssù Radis, ch'a l'è mort tre ani fa véi com 'l couco. A l'avia norant'ani.

CAV. Dunque a veul di che la Tota a l'è coula ch'a fa le speise, coula ch'a paga tut?

TER. Pasienssa a steissla li! Ma 'l pi brut a l'è, ch'a l' an continuament faine passè d'coule vërde. Quand la Tota am conta soa vita a son cose da fe chërpè 'l cheur. A piora com'na masnà, e mi peuss pa tnime, i pioro con chila.

CAV. La veja i la vëdo sempre a surti con doe brute figure...

TER. Monssù Tormenta e Don Lacrima, doi fructus, doi impostor da dè al tai.

CAV. Amis 'd ca, natural?

TER. A parla pa con gnun autri. A son sempre si da la matin a la seira a lapè e a balafrè. E chi paga, ass sa già, coula povra creatura.

CAV. (*sopra pensiero*) Bsogna buteje rimedi a sosi.

TER. E prest peui ancora, tramentrè che i fer a son caud.

CAV. Com' a sariilo a di?

TER. Ciuto! Ai ven quaichedun. (*'L Cavajer fa per andarsene*) A l'è niente (*dopo essere andata a*

guardare al fondo), a l'è mach 'l gat. Ch'a senta.

CAV. Dis prest.

TER. A forssà 'd diine, la Tota i l'ai già portala a un bel punto. Apeña a sapia d'esse bin apogià e bin sostnua a savrà aussè la vos, e liberesse për sempre da coui carcasson véi, ch'a la ruiño ant la borssa e ant la salute.

CAV. Mi son pront, ma ai va 'n po 'd politica.

TER. Oh! bin sicur, senssa lon ass fa niente. Però a bsogna marcè franch e sincer. Chiel alo verament intenssion dë sposela?

CAV. A l'è 'l pi bel seugn 'd mia vita, 'l me desideri pi viv (*Nando comparisce alla porta a destra e si ferma ad ascoltare*).

TER. Eben, ch'a pensa chiel a gavela dai fastidi.

CAV. Ii pensrai.

TER. E ch'ass ricorda, ch'a sia galantom, ch'a manteña soa parola.

CAV. A doveissa bin costeme la vita e tut coul poch ch'i possedo, i darai mai andarè.

TER. Bravo! I lo chërdo. Adess ch'ass na vada.

CAV. Teresin, im racomando, parlie 'd mi, disie ch'i penso a chila da la matin a la seira, e ch'ii veui una bin mata.

TER. Si, si, Cavajer. Ma ch'a vada, ch'a vada.

CAV. Arvëdsse pi tard. I vad a preparè 'l pian (*via*).

NAND. (E mi a conteje tut a Madama) (*rientra*).

TER. I sai prou mi che pian a j andaria! Ma chi sa

ancora ch'i riessa nen ant mie idee. Adess i vad dë dlà 'n moment a preparè quaicosa, peui veño a porteje 'l bochet a la Tota (*guardando il mazzetto*). Che bei color! com' a consolo 'l cheur e la vista! E di che la natura a na produu dco 'd cosi brut, com a sario 'l giaun e 'l neir!... Puah! Già ii lo dio pa a mia padroña che 'l Cavajer a l'è vnu sì; ii fass chërde ch'a m'a damlo su dla scala. Ah! s'i l'andvinoma un di o l'autr, coule son feste chi j andaroma a fe! (*via dal fondo*).

Scena Terza

CELESTINA dalle sue camere con un libro fra le mani.

Cel. (*chiamando*) Teresin.... Teresin!... Chi sa dov'a sia andaita? Povra fia! A sarà përli ch'ass ocupa dle pcite facende 'd mia ca, 'd lon ch'a peul feme piasi. A m'è tanto afessionà coula boña creatura, ch'ii veui quasi ben com a 'na mia sorela. Difatti senssa 'd chila la vita ch'i passo a saria mila volte pi bruta. Però da quaich temp a sta part a l'è pi nen mach Teresin ch'am interessa, un'autra persoña am seurt mai da la ment e dal cheur. Stamatin a l'è ancora nen surti an sul pogeul... Ch'a sia malavi? ch'a sia lontan? I son pi niente

tranquila. Ai ven quaichedun... *(guardando a destra)* A l'è 'l domesti 'd mia tutris. Veui nen parlè a coul stupid *(via dal fondo)*.

Scena Quarta

NANDO che precede Madama SCARDASSA.

MAD. *(in abito da mattino. Parla sempre in tono secco ed autorevole, e dimostra in tutta la Commedia una irritazione, una collera che si sforza di reprimere)* Dive da bon? L'eve propi vdula a parleje?

NAND. Un moment fa con i me eui, Madama.

MAD. Oh! sfacià, impertinenta!... Ah! sossì a peul pa pi durè parei. A bsogna ch'i pia dë msure sempre pi energiche, sempre pi severe. Dal moment ch'i l'ai dovume ancariè dl'alevament e dl'educassion 'd cousta fia, i l'ai traondù tanta 'd coula bile, tant 'd coul ghignon, che s'i son nen chërpà a l'è un miraco. A comenssa acorsësne che prest prest a l'è fora 'd tutela... Ma coul temp a l'è ancora nen vnù; për adess a l'è sota me omo, sota a mi ch'a dev ste, e guai s'am cimenta! Guai s'am manca 'n moment d'ubidienssa e 'd rispet!

NAND. A l'a rason, Madama, ch'as fassa rispetè.

MAD. Chi ch'a v'a dave 'l drit a voi, gofass, dë vnime a dè 'd parer? Si drenta i son mi ch'i co-

mando, i l'ai carta bianca, i veui lon ch'i veui, e tanto basta.

NAND. Ma mi...

MAD. Voi seguitè a fe lon ch'i l'ai dive, s'i veuli mangè 'd me pan. Guardè tut, scotè tut, ch'av passa nen una busca dnanss a j eui, ch'av penetra nen una parola ant j orie, senssa ch'i veñi a informemne.

NAND. I spero che Madama a peussa nen dissè malcontenta 'd mi a coul riguard.

MAD. Iv lassi anfnojè 'n po trop da le bele ciance dla Tota, e da le smorfie dla creada.

NAND. S'i rusouma tut 'l di...

MAD. Finiomla con coule oservassion. Andè a vëde se la cicolata a l'è pronta.

NAND. Sisgnora. (A momenti i son già stoufi dco mi. Jè mai gnun bon a contentela!) *(via)*.

Scena Quinta

MADAMA sola, poi CELESTINA.

MAD. A l'è pa mach da stamatin ch'i son acorsume che Celestiña a guarda 'd bon eui coul ufisialuss ch'a l'è logià si davsin a noi; a l'è già 'n poch ch'i lo sai. Lassa fe da mi, i veui gaveilo 'l tich 'd vni a dësturnichè le tote ch'a son nen da chiel. Ai piasria a chiel li piesse 'na bela fia e milionaria! Coul bocon li, me car, a fa nen për i to dent *(sorridendo con*

avidità e compiacenza). I dnè 'd Tota Lombardi veui ancora manegieje 'n poch mi.

CEL. *(viene dal fondo afflitta e arrabbiata nel tempo stesso)* Ch'a dia 'n poch, Madama, a l'ala peui propi giurà 'd feme muri?

MAD. Che domanda elo cousta? che manera 'd parlè?

CEL. Elo vera che chila stamatin a l'a ordinà ch'a deisso la larga ai me doi canarin?

MAD. Sicur ch'i son mi. A la matin am pias deurme, e nen sentime a scianchè j orie dai so subi.

CEL. E përchè l'ala nen avisame? I l'avria faje portè dë dlà ant le mie stansse. Fiña 'd coula pcita sodisfassion a l'a volsume privè!

MAD. Immaginomsse! Ass trovrà a comprene d'j autri s'a ten tant a loli!

CEL. Ma capissla nen che mila autri a l'avrio nen për mi 'l pregio 'd coui doi bestjn ch'i l'avia anlevame da pcit, ch'am consolavo quaich volta an mes ai me despiasi, ai me sagrin? Cosa ai na fasiilo a chila? che dann ai na vniilo? Im saria mai spetame stamatin un disgust parei! A lo conoss ch'i son trop boña, trop debola për di mia rason, e a l'è për lon ch'am tormenta, ch'am fa meuire a pcit feu. *(piangendo)* A l'è una crudeltà, una crudeltà vera a trateme parei!

MAD. *(con forzata dolcezza cercando di calmarla)* Là, scouta, i guardroma përli se quaichedun a l'a ciapaje.

CEL. L'ai nen spetà adess a fe lon.

MAD. *(riprendendo il suo carattere collerico)* Dunque cosa j elo tant da fastidiesse?

CEL. *(animandosi)* A veulla forse ch'i ria? Ai mancria nen autr, ch'i pieissa për facessie tute le cative e brute assion ch'am fa.

MAD. Dis, cos'elo sto fe impertinent? Rispet e ubidienssa!

CEL. Rispet?.... Ubidienssa?... A chila? L'ubidienssa e 'l rispet a s'an e ass devo a chi ch'ai merita, a chi ch'a n'a 'l drit. Sto drit e sto merit a l'a përduje, o Madama, dal moment ch'a l'è butasse a trateme mal, a tiranegieme, a ferime continuament 'l cheur, a tnime ant 'na sciavitù la pi dura, la pi insoportabil. S'a fussa mia mare, s'a fussa mia parenta prossima o lontaña, i conossria 'l me dover e i tasria; ma perchè 'l me malheur, përchè l'incuranssa d'ii omini a l'an butame sot la tutela 'd gent straniera për mi, 'd gent trista e cativa, l'avraine sempre da penè, da sufri, da piorè e da ste chieta? Oh! no no për sicura, e s'a lo cred a s'ingana. Mia ment a s'è durvisse, o Madama, mie idee a son formasse, me parti l'ai pialo, e i son decisa, ii lo giuro, a libereme da chila, a acquistè la mia indipendenssa e la mia libertà *(via nelle sue camere)*.

MAD. *(sbalordita fra la sorpresa e la collera)* 'D couste ch'am toca sente! Mi sai pi nen s'i

seugna, o s'i sia dësvià! A l'a mai parlame 'd coul ton; da dop ch'i l'ai gavala d'ant 'l ritir a l'a mai dime 'd parole parie. Ah! si a jè pi nen temp da perde! Bsogna piè una risolussion. A l'è sicur coul diao d'un ufissial, coul vsin ch'a l'a sofiaje ant j orie coui discors, ch'a l'a butaje an testa coui grii. Ah! mia cara, it aussi 'l cachet, neh? Oh! tem nen, ch'it lo faroma bassè!

Scena Sesta

NANDO, Don LACRIMA, Monssù TORMENTA e detta.

NAND. *(annunziando)* Don Lacrima e Monssù Tormenta.

MAD. Feje vni anans *(Nando esce)* Va giusta ben, i ciamrai consei dco a lor.

D. L. *Deo gratias*. Madama, com elo ch'ass sent? Com elo ch'a l'a passà la neuit?

MAD. Malissim, Don Lacrima.

TORM. *(parla sempre in tono brusco e severo)* Madama, i m'inchiño e i la saluto.

MAD. Ben arivà, Monssù Tormenta. Ch'a s'acomodo. *(Nando avanza tre sedie e poi via)*.

D. L. *(sedendo e così gli altri)* I l'ai incontrà si nostr amis li sota, e i l'ouma fait la scala ansema.

MAD. I l'avia giusta necessità 'd parleje. A rivo a temp.

TORM. Mi son pront a scotela.

D. L. Madama a st'ora am conoss già. La mia poca

sciensssa, i me lum, me acume, me poter tal qual e mia preponderanssa, tut a l'è a soa disposission. A m'a 'na cera tuta arvirà.

TORM. Fora dël natural.

MAD. I l'ai la bile, o sgnori, ch'a sta lì lì për sofocheme, l'ai 'l cheur an mila toch.

TORM. Madama an sburdiss.

D. L. Ch'a dia prest, ch'an teña nen sle spiñe.

MAD. La Tota, la mia pupila...

D. L. e TORM. Eben?

MAD. A l'a përdume 'l rispet, a s'è arvoltasse, a l'a dimne d'ogni sort; e, lon ch'a jè 'd pés, i veño freida mach a penseje, a l'a parlà 'd libertà...

D L. Oh santa passienssa!

MAD. D'indipendenssa!...

D. L. e TORM. Ooh!!

MAD. A l'è com ii la conto.

D. L. Mi resto dë stuch!

TORM. I sai pi nen cosa dime!

MAD. Com'a vëdo, l'afè a l'è pi che serio.

TORM. Altro che serio!

D. L. Al l'è talment, ch'im sento tanto comoss, i l'ai 'l sangh così sbuì da pi nen savei trovè 'l cavion dël discors.

TORM. E 'l motiv d'una insubordinassion paria?

MAD. Ch'andviño 'n poch? Për avei dait la larga a doi canarin, ch'am rompio la testa da la matin a la seira.

D. L. (*in tono di dubbio a Tormenta*) A l'è pa credibil.

TORM. Ma neh?

D. L. Là, là! ch'ai buta rimedi e pi ch'an pressa. Am badinla? Arvoltesse contra la legitima autorità 'd 'na tutris? Bagatele! Son pa cose da durmie anssima.

TORM. Ai veul 'd rigor e un castigh a la minuta.

D. L. *Principiis obsta.*

MAD. Cos' am dariine për consei, lor sgnori?

TORM. Ehee! Bsogna riflete.

D. L. Bsogna concepi...

MAD. Ch'a concepisso pura..

D. L. A l'è pa 'na cosa tanto facil.

MAD. Ch'a penso, e peui ch'am dio so sentiment.

NAN. *(dal fondo)* La cicolata a l'è pronta.

MAD. Va ben. Portene tre tasse (*Nando via*).

D. L. (Im sentia propi languid.) Am rincress che Madama ass dësrangia për noi.

MAD. Dësrangeme? A l'è anssi un piasi ch'am fan.

TORM. J ero pa vnu për lon...

MAD. Al lo san ben, i l'ai già diilo tante volte: si da mi a peulo consideresse com'a soa ca, i l'ai faje padron....

TORM. Madama an confond a forssa 'd bontà.

NAN. *(entra con tre tazze e un piatto di biscottini)*.

D. L. *(serve Madama, poi a Tormenta prendendo una tazza)* Mi im servo *(Nando serve Tormenta)*.

MAD. Ch'ass pio 'd bëscotin.

D. L. *(mangiando)* Verament, mangiand quaicosëtta le idee as presento méi.

Torm. A l'a 'n gust ecelent sta cicolata.

D. L. Un profum ch'a 'namora.

Mad. A l'a mandamne me mari, na smaña fa, una tranteña 'd rolò. Chiel Don Lacrima, i sai ch'ai pias, am farà grassia d'acetene na doseña.

D. L. J aceto, j aceto, e ii son ben obligà, Madama. A jè niente 'd méi dla cicolata për corohorè l' stomi.

Torm. Quaich volta a scauda 'n po trop, a buta 'l feu ant 'l corp.

D. L. *(sorridendo)* Oh! për coul feu li a l'è ancora bon 'd dëstissè.

Nan. *(riprende le tazze e parte)*

Mad. Dunque, tornand a lon ch'a prem 'd pi, cos'elo ch'a san dime?

D. L. Eco, mi ii diria....

Torm. *(interrompendolo)* Ch'a guarda, ch'a pia me regime. A mia ca a jè mai gnun ch'a banfa, i me fieui a son tuti ubidient com d'agnei. Ma sala 'l përchè? Si 'l professor a lo sa prou.

D. L. S'i lo sai! A l'è un sistema ecelent. An përson ant unà stanssa, pan e acqua, e legnà s'a fa dabsogn. I fieui a divento chiet com l'euli, e douss com l'amel.

Mad. Am pias prou coul sistema, ma si da mi l'afè a l'è 'n poch diverss. Ass trata mach 'd tutela, e peui la fia a l'è già granda.

Torm. Tutela va ben, ma 'l rispet....

D. L. L'ubidienssa....

TORM. La venerassion ai so ordin....
D. L. A j dev istess com'a una mare. *Talis et qualis.*
TORM. Sna parla gnanca.
D. L. A jè pa 'd dubi li anssima.
TORM. Ch'ass fassa tëme....
D. L. Ch'ai fassa bassè la crësta.
TORM. A vedrà che le cose a cambiiran da parei a parei.
D. L. Che indipendenssa!
TORM. Che libertà!
D. L. 'S peullo sentisse 'd pés!
TORM. A fa drissè i cavei!
D. L. Che temp! che pensè! che idee perverse!
TORM. Ma i souma si noi.
D. L. Ch'ass dubita 'd niente.
TORM. Man a le brile!
D. L. E ch'a tira, përchè ai cavai quand ch'a son mat bsogna squarseje le ganasse.
MAD. E se le brile a së scianco?
D. L. (*guardando Tormenta*) Già ch'a l'è vera!
TORM. I l'avio pa pensaje.
MAD. Pioma 'n mes termin.
TORM. Ch'a dia chila, adess.
D. L. Nost debol parer l'ouma dalo. Sentioma Madama.
MAD. Ciamomla a l'ordin, e domie na boña lavada 'd testa.
D. L. A jè pa gnanca 'd mal: me vot ii lo dagh.
MAD. Le msure pi forte a saran sempre boñe an seguit.
TORM. Ch'a fassa parei.

MAD. Adess i mando a ciamela. Nando... *(chiamando)*.

NAN. *(entrando)* Sgnora....

MAD. Ciamè 'n poch la Tota, die ch'i j ouma bsogn 'd parleje, ch'a veña ant la sala.

NAN. I vad a servila *(via a sinistra)*.

D. L. Bsogna mortificheje sti umor fort, ch'a considero i superior com tante cousse. I vad a diine mi quat con 'l peiver, *in modis et formis.*

MAD. Bravo! Ch'a parla chiel, ii sarai ben obligà.

D. L. Me dover, me dover, Madama. Eh! diaschne, somne amis për niente? A l'è quand 'l diao a mostra i corn, ch'a bsogna procurè 'd fracasseije.

NAN. *(annunziando)* La Tota.

TORM. Sentioma sta dotoira cosa ch'a sa di.

Scena Settima

CELESTINA e detti.

CEL. Elo vera ch'am ciama? Cos'elo ch'a jè 'd neuv?

MAD. *(piano a Tormenta)* Ma ch'a senta, che ton ch'a l'a butame!

TORM. *(piano a Madama)* Ch'a sia vnua mata?

D. L. *(fra sè guardando Celestina di soppiatto)* Epura ass peul nen neghesse, a l'a 'n gran bel facin!

MAD. Ch'ass seta li e ch'a scouta.

NAN. *(avanza una sedia per Celestina, poi via dal fondo)*.

Cel. Perbaco! am da dla sgnora! L'afè a l'è dunque serio? (*siede*)

D. L. Mia cara Tota, j ouma avù 'd cative neuve su so cont si da Madama, l'ouma senti dle cose che pi brute a podrio nen esse.

Torm. Ch'a fan trasecolè.

Cel. A së sburdisso ben 'd poch lor sgnori!

Mad. Ch'a scouta për adess. A parlërà peui a so temp.

Cel. Scotouma!

D. L. Da lon ch'a conta Madama, chila Tota ass saria lasasse trasportè, a l'avria mancaje 'd riguard, 'd rispet, a l'avria elevà 'd preteise, lassà travëde 'd tendensse che im contentrai për adess 'd ciamè drole e stravagante; a saria fiña arivà al punto 'd pronunssiè 'd parole da framassoña e da scomunicà! Oh! Tota, Tota: chila che fin adess a l' è sempre staita pitost docila, ubidienta, 'd pasta doussa, a vorrala perde ant un moment tuti i so merit? Ma mi peuss pa chërde che, com'i dioma noi autri, për un punt Martin a veuja perde l'aso. Tut da prinsipi a s'era pensasse 'd nen andè tant për le tënre, a së stasia sërcand 'd rimedi un po' pi pront, 'd rimedi pi eficaci; ma si la soa tutris ch'a l'a 'n cheur da angel, tut pien 'd bontà e 'd tenerëssa për chila, a s'è adatasse a deje sto pcit avertiment ch'i son stait ancaricà mi 'd sominìstreje, e che, i son pi che sicur, chila Tota, ass piirà an santa pass. fissandsse ben ant 'l servel 'd mai pi ri-

novè coule scene, coui scandali ch'a fario perde la pas dla famia, e a portrio sì drinta 'l dës-piasi, 'l malumor e la conturbassion *(si asciuga la fronte)*.

MAD. Bravo! Ass podia nen parlesse méi.

TORM. An termin pi ciair e precis.

CEL. L'alo fini, Don Lacrima?

D. L. Lon ch'i voria di l'ai dilo.

CEL. Eben adess ass daran tanta peña dë scouteme 'n poch mi.

D. L. Ii permetoma 'd di 'd rason, s'a n'a.

CEL. La rason a l'è uña sola, e a val për tute. A l'è che me tutor, mia tutris e tuti lor anssema a l'an fiña al di d'ancheui godusse i frut 'd mie bele e grasse cassiñe, ampisse la borssa e la panssa anss mie spale; e peui, lon ch'ai capita ai deboi, riume continuament sla facia e cariame 'd dispresi e 'd dësgust; ch'i souma arivà a la mira che la msura a l'è tant pieña ch'a versa, e la pasienssa a l'a passà i so confin. Sì, Madama, i l'ai diilo un poch fa, e ii lo ripeto: sta vita da can i veui pi nen fela: i l'ai ciumì, ciumì fiñadess; l'ai soportà rassegnà e chieta, tuti i colp d'agucia ch'andasia continuament piantandme ant 'l cheur; a l'è temp finalment ch'i soleva la testa dco mi, ch'i guarda 'n poch da l'aut al bass cousta gent senss'anima e senssa cheur, cousti impostor rafinà ch'a serco 'd distrue l'inteligenssa, le

aspirassion le pi nobii, le pi pure, fiña l'ombra dël pensè e dla libertà; che a me torn ii ria dco mi sla facia, e i dia ciair, franch e net che 'l me di a l'è arivà, e ch'i veui, ch'i pretendo vive, acaseme e regoleme da mi! *(tutti si alzano).*

MAD. *(che non può più contenere la sua collera)* Ah! Sonne couste le risposte ch'an da?

CEL. Son propi coule.

D. L. A l'elo parei che chila a scouta j avertiment ch'a s'ii dan për so ben?

CEL. L'ai fait trop a scouteje!

D. L. Oh mi povr' om! mi povr' om!

TORM. A sonne coule le idee ch'a l'a an testa?

CEL. A son couste precisament, e a jè tut a sperè ch'a riesciran vitoriose.

MAD. A mi dunque. I vedroma s'i savrai feme ubidi. Ch'ass ritira ant soe stansse, ii farai savei un po' pi tard lon ch'i l'avrai decis su so cont.

CEL. Se am piasrà ritireme ant mie stansse i lo farai senssa che chila am lo impoña: quand peui i chërda ben 'd pi nen steje, a peul prou stè certa ch'i vnirai nen a ciameine 'l permess.

MAD. Basta così: sfrontà, senssa giudissi!

TORM. Decisament a l'è vnua mata.

D. L. Ma mi l'ai la testa ch'am gira parei d'un vindo.

MAD. *(con impero a Celestina)* Ch'a marcia ant soe stansse.

CEL. Alto là con coul ton! A l'è ora 'd cambielo.

Scena Ottava

TERESIN e detti.

TER. *(accorrendo)* Tota, Tota, 'na boña neuva: i canarin a son trovasse.

CEL. Oh che piasi! E dova l'erne volà?

TER. Si sota, sul pogeul dël coronel. A l'a restituimie subit.

CEL. I son contenta *(ironica)* mach për 'l piasi ch'a na provrà li Madama.

MAD. *(indicando Teresin)* La vedne? A l'è coula li ch'ai porta le letere e i bochet dl'ufissial, ch'ai da i bon conssei, ch'a la rasoña e a la meña për la stra ch'a s'è fisasse 'd bate. A l'è ora 'd finila! *(con rabbia a Teresin)* Fora da cousta ca!

TER. *(indicando Celestina)* Mia padroña a l'è coula. Chila i la conto... mach për lon ch'a val.

CEL. Brava, Teresin! Ananss senssa paura.

MAD. Ancora sòn ch' am toca 'd sente! Oltre la mia subordinà, am perdrà 'l rispet fiña 'l so serventon?

TER. *(colle mani sui fianchi)* Cos'elo sto serventon? cosa sonne ste vilanie? Ch'a modera i termin, ch'am fassa pa montè 'd pi la senëvra al nas, i l'ai già j onge ch'am dësmangio!

D. L. *(girando per la scena colle mani in testa)* Oh che insubordinassion!

TORM. Oh che temerità!

D. L. Oh che vërgogna!

Ter. Ch'a la finisso 'n poch, bruti oslass dël malauguri!

D. L. Oslass!.... Madama. Oslass!.... A l'è trop!

Cel. Via da si drinta, impostor! ch'a sarà méi për tuti.

D. L. Ma, Madama!...

Torm. Madama!!...

Mad. *(colla voce soffocata dalla rabbia)* Insulteme mi!.. Insultè la famia!... Insultè coui ch'a veño ant mia ca!... *(a Celestina)* Chila ant soe stansse, ii ripeto... *(a Teresin)* E voi, fora 'd ca, vipera velenosa, o ch'i perdo 'l giudissi!

Ter. L'è già da 'n poch ch'a l'a përdulo.

Mad. Oh ch'ass teña chi peul! *(furibonda fa per slanciarsi contro Teresin. Monssù Tormenta e D. Lacrima la trattengono. Tutti gridano: gran scampanellata di dentro)*.

Ter. Ah! che i brut muso am fan nen paura.

Mad. Brut muso a mi! A momenti i chërpo.

Ter. Ch'a rispeta chi ch'a dipend nen da chila.

Mad. *(gridando)* Via da si! *(nuova scampanellata)*.

Torm. Oh! Che scene.

D. L. Che scandalo!

Torm. Che oror!

D. L. (*Rumores fuge.* S'i podeissa sbignemla....) (*fa per andarsene dalla comune, e retrocede alla vista del Cavajer e degli altri, che entrano in quel punto*).

Scena Nona

'L CAVAJER, 'l Cont LUIS, Sor GIOVAN
e detti.

Cav. Cosa ch'a l'è sto fracass? Veulne campè giù la ca?
Luis L'anne ancora nen fini 'd piantè 'd rabei? Sacrebleu!
Gio. A considerne i vsin come tanti stivai?
Cel. *(piano a Teresin)* Bravo 'l Cavajer! a l'è propi vnu a temp.
Mad. Cosa ch'a l'è sta scena? Chi ch'a l'a ciamaje? Cosa veulne si drinta?
D. L. Cousta ch'a l'è neuva 'd trinca!
Cav. Ass peul mai vivse 'n moment tranquil ant ca, ass peul mai fesse niente.
Luis A më smia sempre 'd sente 'l tron për si dsora.
Gio. E mi am conturbo tant, ch'i fass tuti i cont fauss.
D. L. (*fra sè*) (Ch'a torna arfeje.)
Mad. Ant mia ca i fass lon ch'i veui. Ch'a veño nen a secheme dco lor.
Cav. Adasi 'n poch. A farà mach lon ch'a peul.
Mad. Stoma a vëde che chiel, për doe pcite stansse ch'a fita a vorrà vnime a detè la lege a mi, con un alogg ch'a ten da una part a l'autra dla contrà!

CAV. Quantunque i sia al pcit, loli a impediss nen ch'i peussa di mia rason.

LUIS Bravo tenent! *Toujours* për la giustissia. I son d'acordi con chiel.

CAV. E ii dio ciair e net, o Madama, ch'a bsognria esse 'd marmo, për scotè mut e insensibil i crii che continuament ass fan ant soa ca.

CEL. (Che anima nobil!)

TER. (Che cheur generos!)

MAD. I torno a die, che lor a entro nen ant ii me afè nè për uss nè për fnestra.

D. L. E, con tut 'l rispet parland, a më smia dco a mi...

CAV. *(bruscamente)* L'è nen con chiel ch'i parlo!

D. L. *(sbalordito)* E ch'ass la pia nen con mi! (A l'è méi ch'i staga chiet, sednò i finisso ancora për pieme quaicosa anss' j orie.)

LUIS I j entroma sempre quand ass trata 'd fe cessè 'l disordin e i guai ant 'na famia, disordin e guai ch'ass rifleto anche su j autri.

CAV. Dunque, Madama, cosa pensla 'd fe?

TORM. *(piano a Don Lacrima)* S'a fussa a mia ca chiel li, i l'avria già faje rompe j oss.

MAD. Cosa ch'i penso 'd fe? *(riscaldandosi)* E da quand an sa l'aine da rende cont 'd mie assion a dle përsoñe ch'i conosso për niente? Che rassa 'd civiltà, che rassa 'd preteisa elo cousta?

D. L. Ch'am scuso s'i j intro ancora, ma a l'è una preteisa bin drola.

CAV. Ii ripeto ch'i parlo neñ con chiel!

D. L. Eh! ch'a vada nen an colera! (Maledeto! ass peul gnanca pi durvisse boca).

Cav. I souma che 'l motiv 'd tuti i rabei, 'd tute le ruse ch'ai suced ant soa ca, a dipend da la manera con la qual chila a trata la Tota.

Mad. (*ironica*) Ass ved ch'a l'è ben informà!

Ter. (I son mi ch'i lo informo).

Cav. A l'è ben perchè ch'i sai tut lon ch'ai fa seufre a coula povra creatura, tuti ii magon ch'ai procura, tute le lacrime ch'ai fa versè, ch'i son pi nen podume teñe, e i son vnu si a difendla, a protegëla, a aussè mia vos an so favor. Tuta la cort a l'è al corent 'd lon ch'ass passa si drinta, e a l'è për lon che cousti vsin (*indicando Luis e Gioan*) ass son unisse a mi për protestè contra 'l fracass che giornalment ass sent ant so alogg, për die ch'a j è un limite a tut, che 'l tratè mal a peul nen durè, (*con forza*) e ass permëtrà nen ch'a dura.

Luis No për sicur. Parbleu!

Torm. (Ma guardè che superbia! (*piano a Don Lacrima ridendo in tono di scherno*) (Ah! ah! ah! ah! A l'è propi da rie!)

D. L. (Ch'a dia, ch'a ria nen tant: l'afè ass fa pi serio 'd lon che chiel ass pensa).

Mad. (*al Cavajer*) Ant coul caso ii dirai ch'a seurta (*gli indica la porta*). Ii lo ripeto për la terssa volta: a l'a gnuñe rason dë vni a detè la lege ant mia ca.

Cel. Si, a l'a la rason dla giustissia, e dël dover che

un galantom a sent ant chiel 'd difende le përsoñe opresse e maltratà.

LUIS *Trés-bien!*

MAD. *(A Tormenta)* Com'a van d'acordi!

CAV. Vnoma a una risolussion.

LUIS *(al Cavajer)* Ch'a pensa chiel a lon ch'ass dev fesse.

GIO. Ant j afè bsogn aandè legalment. Ch'a scouto. Se sì Tota Lombardi a l'a 'd motiv d' lamentesse 'd Madama Scardassa soa tutris, eben ch'a ciama 'n Consei 'd famia, ch'ass raduña 'n congress dova la Tota a dirà soe rason, e a invocrà i provediment ch'a chërdrà necessari.

LUIS Mi son 'd so parer.

CAV. Tota, cosa na disla 'd cousta proposta?

CEL. Ch'a fasso lor, mi i l'aceto.

MAD. Dunque si drinta mi i son calcolà pi për niente, la padroña 'd ca a l'è 'n strass da campè ant un canton?

CAV. Quand'anche a lo voreissa, a l'avria nen drit d'oponse.

MAD Me mari a l'è lontan, e peui a jè gnanca un ansisi 'd coui ch'a componio l'autra volta 'l Consei.

GIO. So mari ch'ass fassa rapresentè për procura, i vsin 'd ca si present a piiran part al Consei

LUIS Convenù!

CAV. *(a Madama)* Com a ved, tute le dificoltà a son gavasse.

D. L. *(a Tormenta)* Mi stamatin i casco da le nuvole tuti i moment.

Torm. E mi son ancantà

D. L. Com n'olouch!

Mad. *(parlando a mezza voce con Tormenta e Don Lacrima)* S'j aceto nen, a smiirà ch'a sia vera lon ch'a dio, e che mi i l'abia paura. Acetoma e guadagnoma temp; lon ch' i farai i lo sai peui mi.

D. L. *(fra sè)* (Për 'd politica a n'a prou!)

Cav. Eben, Madama, che risposta an dalo?

Mad. *(fingendo indifferenza)* Peuh!... S'a son tuti d'acordi, mi l'ai niente an contrari.

Luis I më spetava nen tant.

Cav. *(a Celestîna)* 'L prim pass a l'è fait.

Cel. Mi da le ciance i spero pa vaire.

Ter. A l'è tant 'd guadagnà.

Mad. *(guardandola sott'occhi)* (It vedras che guadagn!)

Luis *Doucement*, procuroma 'd manteñe l'equilibrio.

Gio. E la pas, përchè i fondi a calo.

Cel. E se a le boñe ass peul otensse niente?

Cav. *(deciso)* Alora vniroma a le mnasse.

Cel. La strà a sarà méi.

Cav. Për 'l so ben, o Tota, i son pront a qualunque sacrifissi. Mia vita e me avni l'ai dedicaje a chila (*'l Cavajer, Luis e Giovan salutano e partono. Celestina e Teresin via a sinistra*).

Scena Decima

MADAMA, Don LACRIMA e Monssù TORMENTA guardandosi tutti e tre, e in tono interrogatorio.

MAD. Don Lacrima?

D. L. Madama!

MAD. Monssù Tormenta?

TORM. Madama!

MAD. Ch'a veño ant mie stansse. Studiiroma la manera 'd deje 'na boña lession a tuti sti peder, ch'ass rompo la testa për ii fastidi d'j autri.

D. L. *(seguitando Madama) Super dorsum meum fabricaverunt peccatores!*

Fine dell'Atto primo.

ATTO SECONDO

Sala d'udienza del Giudice Moscon. Tavola grande nel mezzo, con tappeto verde. Tavola a destra pel segretario, due seggioloni, sedie all' intorno. L'occorrente per scrivere. Porta d'ingresso a sinistra, porte a destra ed al fondo.

Scena Prima

'L CAVAJER, 'L Cont LUIS, e Sor GIOVAN che entrano nella sala.

CAV. (*cogli altri*) Souma arivà i primi.

LUIS I aspetroma: ma, me car Cavajer, i l'ai paura ch'i fasso un përtus ant l'acqua.

GIO. A bon cont mi a l'è 'na matin ch'i perdo e ch'i trascuro j afè pi important.

CAV. E cosa jelo 'd pi important che un'assion nobil e generosa? Che 'l gavè una povra vitima da le man d'una foumna crudel, ch'a l'a martirisa da tanti ani?

GIO. Tut loli va ben; ma mi, i me cari sgnori, i teño për boña la massima, 'd lassè che chi a l'a 'l mal ass lo grata.

CAV. S'a dieisso tuti parei la carità e la giustissia a sario già morte a coust mond. Oh! no, no, mi

i lo stimo trop chiel, për chërde ch'a penssa verament lon ch'a l'a dit mach adess.

Luis Com a ved, Sor Giovan, mi i l'ai pa 'l pi pcit interesse ant sosi; s'i fass sti pass a l'è për fe dël ben. Dël rest una man a lava l'autra, e se bel e chiel për caso a vneissa a trovesse an circostansse 'd avei da bsogn 'd mi e dël Cavajer, a podrà contè su la nostra boña volontà, sul nostr apogg e su la nostra amicissia.

Gio. Ii ringrassio e i na son persuasissim. Una preuva a l'è, ch'i l'ai proponù mi për 'l prim a la Tota 'd fe radunè sto congress.

Cav. Procuroma dunque 'd surtine con onor, e 'd fe quaich vantage a coula povra creatura.

Luis Me scopo a l'è coul.

Gio. L'idea a l'è bonissima, ma i souma ant temp cosi critich, j afè 'd comerssi a van cosi adasi, ass fan cosi mal, che un galantom a l'a da perdne la testa.

Cav. Se j aveissa mi i so dnè i vorria nen esse tant fastidià. Me unich fastidi a saria coul 'd fe dël ben dov' i troveissa a fene.

Gio. Ch'am scusa, Cavajer, ma am smia che chiel a l'abia d'idee 'n poch da Don Chisciotte.

Cav. A sarà com a dis, ma però couste idee i m'onoro d'aveije. Ch'ai daga 'l nom ch'a veul, a cesso però nen d'esse la rason e la giustissia coule për le quai i combato. Che sodisfassion preuvlo l'om, se quand a l'è sgnor a pensa mach a chiel

e a l'è bon për gnun autri? Se quand a l'è istrut a combat nen l'ignoranssa? Se quand a l'è fort a proteg nen i deboi? Se quand a l'è liber a serca nen 'd rompe le cadeñe d'ii sciav? Ch'ass persuada, e ch'am chërda: a jè gnun piasi a coust mond ch'a supero coul d' vëde una persoña disgrassià e avilia, acquistè con la nostra opera e con nostr agiut, so post ant la società, e coui sacri drit che la natura a l'a daje.

LUIS A parla ben, Cavajer: ch'a la toca si, sacrebleu! (*gli stringe la mano*).

GIO. (Le ciance a son bele e boñe, ma antratant stamatin mi i vad nen a la Borsa)

CAV. (*guardando a sinistra*) Ciuto, si a jè la veja.

LUIS Passoma ant n'autra stanssa.

CAV. A l'è méi. Vansoma 'd ciance.

LUIS Ch'a passa, Sor Giovan.

GIO. Lo prego. Foma gnun compliment (*via tutti e tre a destra*).

Scena Seconda

MADAMA, Monssù TORMENTA, poi D. LACRIMA

MAD. (*entrando in scena la prima*) Ass peullo desse 'd pés! Gnanca vorei vni an vitura con noi! Mandesne a piè un'autra.

TORM. Ch'ai pensa pi nen, Madama: ch'a la lassa sfoghè Oh! i la dominroma ancora.

MAD. E Don Lacrima dova ch'a l'è?

TORM. L'ala nen vëdù? A s'è fermasse ant l'intrada a parlè con un sgnor.

MAD. Im chërdia ch'a l'aveissa piantane. A l'è tanto da poch, tanto pien 'd paura chiel li, che mach a senti parlè 'd giùdisse e 'd tribunal ai ven ii sudor freid, e s'a podeissa scapè a lo faria.

TORM. Tratandse d'chila a farà mai una cosa simil.

MAD. A proposit, Monssù Tormenta, alo peui guardà se la procura ch'a l'a mandaje me mari a sia com ass dev?

TORM. A l'è an tute le regole.

MAD. Ch'ass ricorda: boñe parole fin ch'a na veulo, ma transige sui nostri drit, mai. 'D concession i na veui fene gnuñe.

TORM. Ma, s'i j aveisso 'n poch tuti contra? La Tota a l'a già l'età dël giudissi, a l'a sempre ansema coul diaolot 'd 'na serva, ch'ai dà i consei, e....

MAD. Ch'a guarda, pitost 'd cede, i dagh feu a l'alogg, a le cassiñe, i distruo tut, ch'ass vëda gnanca pi la marca andova ch'a l'ero!

TORM. Prudenssa, Madama, prudenssa! *(a D. Lacrima che entra)* Eben, Don Lacrima, dov'elo përdusse?

D. L. Son fermame un moment li dë dlà për anfileje 'n poch l'uja a Monssù Pruss 'l segretari.

MAD. Elo d'ii nostri?

D. L. 'D costrut i n'ai gavane 'nsun. « I vedroma.... I sentiroma.... Chi sa?... Ma! Perchè no? Chi sa ancora? » Pi che lon a l'a nen dit. A m'a l'aria d'esse un 'd coui che le parole a j intro da un'oria per surtje da l'autra.

MAD. E cosa veullo di che sti tre gran protetor ass fan tant aspetè?

D. L. Oh! a son già vnu ch'a l'è 'n poch. A son entrà ant l'autra stanssa. A m'a dimlo l'ussiè.

MAD. (*guardando verso la porta d'ingresso*) Oh! finalment a j ariva nostra cara pupila (*ironica*), coul gran përsonage ch'a l'avria l'aria dë sconvolge 'l mond.

D. L. Povra fia! A l'è ancora gnanca boña a butesse i causset d'ass për chila, aut che sconvolge!

TORM. 'L giùdisse a dovria pi nen tardè.

D. L. (Coust' aria 'd tribunal am fa vni 'l contrativ.)

MAD. Don Lacrima, Monssù Tormenta, mi i conto su lor: ch'a osteño i me drit, ch'am apogio con tuta la forssa. Quant a mi, lon ch'i podrai fe i mancrai nen 'd felo, mia taola e mia protession ai mancran mai. Lasomsse nen fe paura, lasomssè nen impoñe: se i nostri nemis a ausso la vos, tnoma nen pi bassa la nostra; a coust mond, ass sa già, coul ch'a cria pi fort a l'a sempre rason.

D. L. (Basta che cousta volta a sia nen a l'incontrari!)

Scena Terza

L'Avocat MOSCON, Monssù PRUSS, CELESTINA, TERESIN, 'l CAVAJER, 'l Cont LUIS, Sor GIOVAN e detti. — L'Avocat Moscon e Monssù Pruss entrano dal fondo e vanno il primo a sedersi sul seggiolone alla tavola di mezzo, il secondo al tavolino a destra. Gli altri prendono posto nel modo seguente: prima a destra del presidente Madama Scardassa, secondo Tormenta, terzo Don Lacrima. A sinistra del presidente prima Celestina, seconda Teresin, terzo 'l Cavajer, quarto Luis, quinto Sor Giovan. Si noti che il giudice Moscon entra pel primo, e giunto alla tavola suona il campanello come per aprire la seduta. In quel punto entrano tutti e vanno a disporsi come si è detto.

Ter. *(piano a Celestina entrando)* Ch'a guarda, Tota, che facia bruta ch'a l'a soa tutris.

Cel. *(piano a Teresin)* A l'a 'l ghignon ch'a l'a rusia.

Cav. *(guardando Celestina mentre siede)* (Quant co-
rage, quant'amor a m'ispira coula povra crea-
tura così bela, così boña e così disgrassià!)

Mosc. Lor sgnori a fan dunque tuti part dël Consei 'd famia, ch'a va a tnisse si ant l'interesse 'd Tota Celestiña Lombardi?

Tutti *(meno Pruss)* Sisgnor.

Mosc. Segretari, ch'a intesta 'l verbal. Quant ai nom i vad a deine letura: « Tota Celestina Lombardi a invoca legalment sto Consei contra so atual tutor Monssù Scardassa rapresentà si për procura da Monssù Tormenta, e contra Madama

Scardassa soa tutris. » Monssù Tormenta, ch'am favorissa la carta 'd procura.

D. L. L'alo?

Torm. Vëdlo nen? A l'è sì (*la rimette al segretario che la passa al giudice*).

Mosc. (*dopo averla esaminata*) A va ben. Elo al corent, segretari?

Pruss Ai so ordin, sor giùdisse (*scrive*).

Mosc. (*seguitando a leggere*) « 'L professor Don Lacrima da la part dël tutor. 'L cont Luis coronel an ritir, Sor Giovan Tiramola banchè, 'l Cavajer Leali tenent an cavalaria, tuti e tre për part dla Tota e për sostni soe rason. » Ai manclo nsun?

Cav. A son tuti a so post.

D. L. (*indicando Teresin*) A smia anssi ch'a chërsso.

Mosc. A proposit, chi ch'a l'è coula fia?

Ter. I son mach vnua a fe compagnia a la Tota.

Cel. A l'è mia creada, mia compagna, mia sorela, ass peul disse; una fia brava e dë spirit, ch'a podrà vni a tai e dè dë spiegassion, s'a saran necessarie.

Mad. (*con alterigia*) Verament si drinta a smia ch'a l'abia niente a che fè.

D. L. A më smia dco a mi che...

Mosc. Ch'a staga pura, s'a sarà 'l cas i l'interogroma dco chila.

D. L. (*voltandosi sulla sedia con dispetto*) Eben, e loli a fa piasi!

GIO. (Che 'd temp ch'am fan perde! Stamatin i sai ancora gnanca che valor a l'abio i fondi.)

TORM. *(piano a Don Lacrima)* Don Lacrima, cosa ch'a na dis de sto giùdisse?

D. L. *(piano)* Am da pa a sperè vaire 'd bon. (S'i fussa a mia ca i saria pi content).

MOSC. *(a Pruss)* Elo al corent, segretari?

PRUSS Ai so ordin, sor giùdisse.

MOSC. Tota, a toca a chila la prima. Ch'a n'espoña dunque i motiv ch'a l'an portala, i diroma parei, a fe radunè sto congress.

CEL. *(alzandosi)* Sor giùdisse, e sti sgnori tanto 'd cheur e tanto gentii, ch'a son dësrangiasse për me vantage, am permetran, che contandie an poche parole la storia 'd mie disgrassie, i parta dal punto 'l pi lontan. Dal moment ch'i son nà a vni fin adess, mia vita a l'è staita una tribulassion, una peña continua. Da pcita a l'an sercame 'na baila e a l'an confidamie. Cosa veulne? Am lassava murì 'd fam, quantunque 'l salari a fussa ben grass. L'an provà a cambiela nen mach una volta, ma des, e sempre i capitava pi mal. Uña am tnisia sarà tut 'l dì, l'autra am maltratava, un'autra am dasia l'andurmia, l'autra am macava j oss!..

MAD. *(interrompendola in collera)* Cos'a j intriine couste babole con lon ch'i souma ciamà a discute si drinta?

TER. Sicura ch'a j intro.

D. L. (*a Teresin*) Quantomeno voi i j intri për niente.

Mosc. (*severo suonando il campanello*) Ch'a stago chiet e ch'a la lasso parlè.

Cel. Insomma, coma Nostsgnor a l'a volsù, trovandme saña e robusta, i l'ai soportà tut. Un bel dì finalment me papà e mia maman a l'an ritirame ant ca, e coui dontrè ani ch'i l'ai passà coñ lor ass peulo disse j unich ch'i l'abia vivù 'n poch tranquila e contenta. A m'avio 'd riguard, d'afession; i fasia tut lon ch'am piasia, e le pi bele speransse d'un avni brilant e felice ass mostravo për mi. Ma, me destin a l'era ben divers. Me papà për 'd motiv politich a l'è stait esilià, lon ch'a l'a fait murì 'd dëspiasi dop poch temp la mia povra maman. Chiel, rusià dal dolor, dal magon dla perdita dla foumna, 'd coula 'd so pais, e 'd lon ch'a l'avia pi car a coust mond, a l'a seguitala ant la tomba lassandme mi orfana, malheureusa, senssa parent, abandonà da tuti.

Cav. (Povra fia!)

D. L. (An conta la storia dël luv).

Cel. A s'è fasse 'n Consei 'd famia, le mie richësse a l'an dait ant l'eui a Monssù Scardassa e a soa foumna; Madama particolarment a l'a savù tant di, tant brighè ch'a l'a fait nominè tutor so mari, e protutor una përsona 'd tuta soa confidenssa. Otnù loli, a l'an pià un ton che spieghesse ass peul nen; da miserabil ch'a l'ero

a l'an butà su alogg mobilià a l'ultim gust: vilegiature, campagne, vitura e cavai, taola sempre pronta për j amis, doi dii quai, com a vëdo, a chito pa Madama un moment, e a batrio moneda faussa për feje piasi.

D. L. (I paghria quaicosa d'esse des mia lontan da si).

Cel. E mentre lor con le mie richësse ass diverto, ass la godo, ass ingrasso, ass pio ogni sort 'd sodisfassion; mi, dop esse staita për tanti ani sepelia ant un ritir, 'd gent bigota e carià 'd pregiudissi, da doi ani a sta part i vivo con Madama, mentre 'l tutor a gira 'l mond fasend 'l grandios con i dnè dla mia borsa, e i seufro nen aut che d' umiliassion, nen autr che d'afront. Son tratà pés che una serva, pi mal che una sciava!

Mad. (*sorgendo infuriata*). I protesto contra lon ch'a dis! A l'è una vera calunia!

Torm. e D. L. I protestoma dco noi!

Mosc. Ch'a interompo nen chi ch'a parla!

Cav. e Luis. A l'ordin!

D. L. Ma finalment....

Mosc. (*suonando il campanello con forza*) Silenssio! A rispondran a so temp.

Cav. Benissim, sor giùdisse!

Luis *Très bien!*

D. L. (*piano a Tormenta*) I l'ai paura ch'a crio pi fort che noi.

Cel. Cousta brava fia, che da doi ani a l'è sola a con-

soleme e a divide i me sagrin; sti tre sgnori (*indica 'l Cavajer, 'l Cont e Sor Giovan*) nostri vsin ch'a sento 'l tapage continuo, e i crii anrabià ch'ass fan da noi autri, a peulo fe fede dla verità 'd lon ch'i dio. Decisa a vorei fini una volta cousta vita insoportabil, i ciamo ch'ass provëda e subit. Veui pi nen esse sciava, veui pi nen esse tiranegià, dissanguà 'd 'na manera paria. I j averto già prima: o a le boñe o a le mnasse, mia condission present i veui pi nen ch'a dura, son decisa a tut; 'l baril 'd pouver a l'è pront, la mëcia a l'è avisca. Guai se am sforsso a felo sautè an aria! (*siede*)

D. L. (*piano a Tormenta ridendo*) Nientemeno che an aria!

Mad. (*alzandosi e tremante per la rabbia*) A fa gnanca da bsogn ch' i dia, che le parole dle quai a s'è servisse la Tota për presentè soe rason an me odio, e contra 'l legitim esercissi 'd mia tutela, a son indegne dla persoña ch'a l'a pronunssiaje....

Cav. (*alzandosi e con forza*) Adess a toca a noi a protestè a nost torn.

Torm. Silenssio!

D. L. Che manera elo coula?

Mosc. (*suonando come sopra*) Ch'a la lasso parlè!

D. L. (Là! ancora prou ch'a l'an nen stopaje la boca bele a le prime parole!)

Mad. Com' a vëdo, i ricevo una bela ricompensa për

tuti i sudor ch'i l'ai verssà për anlevela, për tuti i mai 'd testa ch'i son piame, per tute le cure ch'i son dame atacà 'd chila; l'ingratitudine a l'è tanto grossa, a sauta tant a j eui, che a jè 'nsun ch'a la peussa neghela. Monssù Tormenta, e Don Lacrima, véi amis 'd nostra ca, persoñe ecelente, d'ogni ecession magior, a san lor soi quante peñe, quanti sagrin a m'abia costame a tirè sù chila li e a butela a l'onor dël mond. E adess vedme tratà parei! Vedme insultà, acusà, calunià d'una manera paria! Oh! i sento propi che 'l cheur ass sera, e i peuss pi nen tnime 'd piorè! (*finge di piangere*).

TORM. Povra dona!

D. L. (*asciugandosi gli occhi*) Son cose..... cose da fe piorè le pere!

TER. Ch'a chërda pa, sor giùdisse: coui tre li a pioro quand ch'a veulo. Le lacrime a j an sempre an sacocia.

LUIS (*piano al Cavajer*) Brava la servota!

CAV. (*piano*) La lenga ai manca nen.

CEL. Ii ripeto che lon ch'i l'ai dit, a l'è la pura vrità.

CAV. E noi scuma si pront për fene fede.

D. L. (*si alza*) ch'am permëto. Lor sgnori ch'ass scaudo tant për difende coula sgnoriña, ch' ass dago mach dla peña 'd guardè che rassa 'd bochet a porta là ben an vista anss l' stomi, e peui a savran cosa dime.

CEL. Coust bochet am serv 'd bandiera. A l'è për lon ch'i lo porto ansisi përchè tuti a lo vëdo.

D. L. A faria méi a scianchelo.

TORM. A campelo ant 'l feu.

CEL. Scianchelo? Campelo ant 'l feu? Fiña a la mort i veui ch'a staga con mi.

D. L. (*ironico*) Bsogna ch'ai veña da una gran bela man!

MAD. Am piasria un poch conosslo coul ch'ai regala cousta sort 'd bochet?

CAV. Ii lo dirai. A l'è un bochetin ch'a l'a acetà da mi.

MAD. (*ironica e con rabbia*) Da chiel?

CAV. Sì, Madama: son feuje e fior ch'a prospero ant ii vas ch'i coltivo ant mia ca; e lon ch' am consola a l'è, ch'i spero 'd regaleine bin prest la smenss a tuti i me vsin.

MAD. (*come sopra*) Im ralegro infinitament che chiel a sia 'n giardinè 'd tanta scienssa; ma im stupisso peui, e i veño rossa për chiel, vedend ch'a l'a nen onta 'd confessè un' assion nen trop bela për un cavajer com a l'è.

CAV. E che assion a sariila?

MAD. Coula 'd sedùe una fia inesperta, e insegneje dle massime perverse, triste e pericolose.

MOSC. (*con severità*) Madama, ch'a modera i termin, ch'a rispeta le përsoñe, e 'l tribunal dov' ass treuva.

CAV. Ii rispondrai, o Madama, che i me fin a son pur, a son onest, a son senssa malissia. A l'è për lon ch'i l'ai niente 'd segret, e ch'i desidero anssi che tut 'l mond ai conossa.

MAD. *(indicando Celestina)* Vëdlo, sor giùdisse, che sort 'd fia ch'a l'è coula!

TER. Ch'a dia pa gnun mai 'd mia padroña, sala? Ch'a na parla poch e ben!

CAV. *(alzandosi)* La Tota a l'a gnanca l'ombra d'un rimprovero a fesse. Im ricordo anssi una volta d'avei passà i confin dla riservatëssa estrema ch'ass dev usesse verss una përsoña d'una condission paria, e d'avei sërcà dë strensie la man. Ant coul moment, o a l'abia dubità 'd mi, o a l'abia pensasse ch'i voreissa 'n po trop, 'l fatto a l'è, ch'a l'a ritirala con rabia. Dop coul dì 'd bele peñe i l'ai provaje ant 'l cheur, i l'avia perdù fiña la speranssa.... Ma i son fame corage, e a forssa 'd pasienssa e 'd preuve da ver amis, i spero d'esse arivà a convinc'la, essie nsun a coust mond ch'a la stima, ch'a la venera tant, e a l'abia për chila tanta afession couma ch'i l'ai mi.

CEL. Cavajer: la preuva pi bela 'd so trionfo a l'è 'l post dov'i souma, e la question che adess ass trata si drinta.

MAD. Oh! ass trata d'una bela question!

D. L. Magnifica!

MAD. Ass ven si dnanss a fe 'd dichiarassion d'amor!

TORM. A fesse dë smorfie!

D. L. A fe pompa dël bochet ch'a l'a regalaje 'l galan... Porcarie!

MOSC. Silenssio! Ch'a lasso fe couste osservassion a coul

ch'ai toca 'd feje. Chila Madama a l'a 'l sangh trop avisch, e ass lassa trasportè con tropa facilità. Quant a coul bochetin ch'a guerniss la vesta dla Tota, Don Lacrima e Monssù Tormenta a l'an peui nen da piesne tanta paura, da aveine tant ribress: m'arcordo anssi, quaich ani fa, d'aveje vist a portè e bin an vista an sul frach nen mach un bochet, ma una cocarda con j stessi color.

Torm. (Ah! che dolor a la mia cheussa.)

Mad. Ant coui temp la cosa a l'era ben diversa.

D. L. A vorio parei, e a j era niente a ripete. O mangè 'd coula mnestra, o sautè da la fnestra.

Cav. L'om onest e sincer, quand ch'a l'a pià un parti ass na discosta pi nen.

D. L. Ii ciamo scusa: nostre opinion i j ouma mai cambiaje, e galantomini il lo souma.

Luis Ass faliss, me bon sgnor.

D. L. Cosa j elo?

Luis Una volta ass tratava 'd mandelo via da so impiegh, e anche, s'i voroma, con 'd manere un po brusche. Chiel a l'è vnume a trovè, e a forssa 'd ciance e 'd preghiere a l'a fait tant che im son interponume ant so favor, e i l'ai conservaje l'impiegh e la lapa. Che obligassion l'alo avumne? Ii lo dirai mi. Coula 'd gnanca pi conossme s'am incontra për stra. Ma a l'elo da galantom loli? Sacrebleu!

D. L. (Maledeto sabreur, va!)

MAD. A la fin d'ii cont cos'elo ch'i fouma? Somne vnu si për fe 'd ciance a la luña?

GIO. Madama a l'a rason: cos'elo ch'i fouma? (Stamatin con couste lande i perdo për lo meno un paira 'd mila lire.)

MOSC. A sta a la Tota a concretè soa proposta.

CEL. Lon ch'i ciamo e ch'i veui l'ai già dilo, a më smia, d'una manera bin ciaira. Veui esse libera, indipendent e tranquila. E sicome a m'oponrio për lon mia minor età, mia poca conosssensa dël mond, e la mancanssa 'd pratica për 'l manegg e la diression d'ii me afè; cosi, për gavè via ogni sort 'd rampin, ogni sort 'd question, i son pronta a maridème, përchè me mari con 'l so apogg, la soa pratica, e i so lum am giuta, e am mostra a fe lon ch'i savria nen fe mi. Eco la mia proposta.

D. L. (Che facia franca! Për mi son bel e mouch!)

MOSC. Sentla, Madama? Cosa rispondla si anssima?

MAD. (*ironica e con rabbia repressa*) E dov'elo sto spos? Dov' elo sto apogg, che nostra Tota a piiria?

CEL. (*Stendendo la mano verso 'l Cavajer*) 'L Cavajer Leali, ch'a merita ben ch'ii daga cousta preuva dë stima, 'd confidenssa e d'amor.

CAV. (*commosso e con dignità*) Ah! Tota, grassie, mila volte grassie! A vedrà s' j era degn 'd soa afession, e d'oteñe soa man.

D. L. (Cousta si ancora ch'am tocava 'd vëde! Poch

poch ch'i vado ananss, 'l congress a va a fini tra coui doi!)

Gio. Lindo lindo, padroni, perdoma nen temp.

Ter. (*piano a Celestina*) Che pressa, che furia ch'a l'a sempre chiel lì!

Mad. (*alzandosi inviperita*) Ch'am dia un poch, sor giùdisse, ch'am dio 'n poch tuti lor: l' anne 'd volte piame për una rimbambia, për una foumna senssa spirit, senssa corage e senssa cognission? Elo permess ant un Consei 'd famia dë vnime fora con d'ii truch parei? Ass n'acorsne nen ch'a l'era già un arbrich montà prima ancora ch'ass parleissa 'd congress? (*ironica al Cavajer*) A s'adatria neh, chiel Cavajer an miniatura, a sposesse una fia bela e grassiosa con una dota ancora pi grassiosa e pi bela? (*a Celestina*) L'asto nen vërgogna ti a vni a fe 'd cousta sort 'd proposte? Coul a l'è un onor ch'im faria s'i buteissa mia firma a un matrimoni parei! Gavëtlo d'ant la testa e piite ben guarda solament a parlene!

Mosc. Madama, i la prego d' osservè, che an qualità 'd tutris, a peul nen opoñse a la scelta dla Tota.

Cav. E quand'anche a s'opoña, a l'è tut fum senssa efet. La Tota a m'aparten già dal moment ch'a l'è diciarasse mia.

Cel. E mia parola a val un giurament.

Luis Madama, *point de raisons*: a jè pi niente a die.

GIO. (*smaniando*) Padroni, im racomando: a më speto a la Banca.

TER. (*fra sè*) (Ch'ai vada an santa pas, e ch'an rompa pi nen la testa).

D. L. (*piano a Tormenta e a Madama*) Me cari, i souma an cative acque. Mi l'ai già përdù la bussola... Oh!... (*si dà un colpo sulla fronte come colpito da un' idea*) Si... Madama përmetla ch'i fassa mi una proposta?

MAD. (*piano*) Ch'a la fassa pura.

D. L. Ch'a scuso, sgnori. Ass trata 'd trovè un mes termin ch'a concilia le diverse opinion: mi i chërdo d'aveilo trovà. La Tota a l'avria piasi 'd maridesse, e fiña lì, povra creatura! a jè niente a die. Ma për la pressa 'd fe duña lon ch'ai deta soa testa, a l'a scelt për spos 'l prim ch'a s'è presentassie. Com' a capiran, nè Madama nè Monssù Tormenta nè mi, j aderiroma mai e peui mai a un matrimonì parei. Për contentè dunque la Tota, e feje vëde nostre amorose e paterne intenssion a so riguard; e da l'autra part për dene dco una pcita sodisfassion a noi, ii propoño për spos 'l nëvoud si 'd Madama, l'avocat Massimilian, persoña dotà 'd le pi bele qualità si fisiche che morai. Cosa na disne 'd cousta proposta?

TORM. (*piano a Madama*) A l'a pa gnanca studiala mal.

D. L. (*sotto voce a Tormenta sedendo*) Cosi tut a resta an famia e noi i conservoma la papa.

Mosc. Madama acetriila?

Mad. Fiña li ij arivria. (Për forssa!)

Mosc. E la Tota?

Cel. I lasso ch'a risponda 'l Cavajer, me promess, a coula magnifica proposta.

Cav. La Tota, o Madama, a l'a trop da lamentesse 'd soa famia për podeisse senti la forssa 'd lighessie sempre pi d'avantage. Për brav ch'a sia, për 'd bele e boñe qualità a l'abia lë spos che lor autri aì destiño, a cessa però nen d' apartni a soa famia. La Tota l'è decisa 'd separessne e për sempre, perciò recisament a rifuda la proposta e 'l propost.

D. L. (Vorria bin di, ch'i l'aveissa andvinane uña!)

Cel. Eco la mia risposta.

Mad. (*si alza infuriata*) Alora si drinta i l'avoma pi niente da fe. S'a l'avran 'd rason a savran feje valei! (*tutti si alzano*).

Luis Ch'a scouta, Madama: s'a contenta a le boñe 'l Cavajer e la Tota, i m'impegno mi ch'ai ciamran nen cont 'd soa aministrassion passà fiña al dì d'ancheui.

Cel. Mi son d'acordi.

Mad. (*sempre più incollerita*) Veui saveine pi 'd niente!

D. L. (*cercando di trattenere Madama*) Madama, ch'a scouta. La proposta a l'è ancora abastanssa grassiosa: pitost 'd perde tut ch'a 'mbranca coul poch.

Mad. (*come sopra*) Ch'am parla pi 'd niente, che mi scoto pi nen.

TER. (Veja andiavolà).

TORM. Andomssne, Madama.

D. L. (*fra sè*) (Cerea protession, cerea colassion, cerea disnè, cerea cicolata!).

MOSC. (*a Madama*) Dunque a rifuda?

MAD. Ch'am lasso ste! Cosa chërdne? D'imponme fra tuti? Mi tëmo gnun, l'ai paura 'd gnun, i basto mi sola.

CAV. A l'è dunque guera ch'a veul?

MAD. Si, i veui la guera. Ch'a fasso, ch'a medito, ch'a tento lon ch'a veulo, am trovran sempre pronta a combatie su tut (*a Celestina afferrandola për un braccio*) Ti, marcia për la prima: fin adess a jè gnun ch'a peussa vnite a gavè d'ant mie onge!

CEL. (*gridando nell' escire*) Padroni, i conto su lor, ch'a m'abandoño nen! (*via con Madama*).

CAV. (*correndo a trattenere Teresin che sta per escire*) Teresin, scouta.... (*le parla all'orecchio*).

D. L. (*sbalordito in mezzo alla confusione*) (S'i veño nen mat stavolta, i lo veño mai pi).

TER. Sì, Cavajer: oh che magnifica idea!

D. L. (*che avviandosi s'incontra con Teresin*) Ch'a seurta chila, sfacià! (*Teresin via. Don Lacrima retrocede si trova faccia a faccia col Cavajer, retrocede d'alcuni passi, poi esce facendo un giro alla larga e dandosi un colpo sul cappello con aria di spavalderia*).

LUIS L'aine nen dilo, sor Giovan, ch'a l'era tut temp pers?

GIO. E i veui nen perdne 'd pi: im na lavo le man. Ch'a s'arangio un poch tra 'd lor, mi i couro a la Borsa (*via con Pruss*).

CAV. Sor Luis, cosa fomne?

LUIS Mi i farai lon ch'am dis.

CAV. Sor Giovan a l'a piantane.

MOSC. (*avanzandosi*) S'i son bon a quaicosa i son si mi, ch'am comanda pura.

CAV. A l'è un onor ch'am fa. A sonne pront a giuteme?

LUIS Con tute le forsse.

MOSC. An tut lon ch'i peuss.

CAV. Ch'a veño, dunque. I l'ai già 'l pian bel e pront.

MOSC. Con le boñe....

LUIS Ass fa niente.

MOSC. Mantni la pas....

CAV. L'è impossibil.

LUIS E alora?

CAV. Alora foma la guera.

LUIS Fomla, sacrebleu! E *toujours en avant!*

CAV. O liberè Tota Lombardi...

CAV. e LUIS. O lasseje la vita! (*partono — Cala il sipario*)

Fine dell'Atto secondo.

ATTO TERZO

Sala come nell'atto primo. All'alzarsi del sipario si sente una lunga e forte scampanellata.

Scena Prima

NANDO, poi MADAMA, TORMENTA, Don LACRIMA CELESTINA e TERESIN.

NAND. *(correndo ad aprire)* Demoni che furia! *(esce un istante dalla comune e rientra in scena subito)*.

MAD. *(comparisce per la prima in disordine, seguita dagli altri)* Seve sempre andurmi, o lumasson, ch'ai va tre ore a vni a deurve la porta?

NAND. Almeno una minuta ai veul për traversè le stansse.

MAD. Nsuñe osservassion, animal, impertinent!

NAND. Com'a comanda, Madama.

TORM. (Che burasca! che tempesta!)

D. L. (Nen podend bate 'l caval, ass la pia con la sela).

MAD. *(minacciosa a Celestina e Teresin)* Voi autre là, ant vostre stansse. Guai a chi banfa!

TER. *(piano a Celestina)* Lassomla criè, a son j ultim strepit.

CEL. *(a Madama)* Am faria rie s'am feissa nen ribress! *(via con Teresin)*.

MAD. Ancora d'insolensse! Da sì a pa vaire i vad a de un bel esempi. Voi (*a Nando*) sarè coula porta.

NAND. Subit, Madama (*chiude la porta a sinistra*).

MAD. Deme si la ciav (*Nando eseguisce*). Adess andè a sarè a dobi gir l'autra porta ch'a da anss la scala *(Nando s'avvia)*, e porteme la ciav *(Nando si ferma)*. Ch'a peussa pi nen surtie, ch'a peussa pi nen intreje 'nsun, senssa ch'i l'abii torna l'ordin da mi. Arcordeve ch'i na rispondi voi.

NAND. Com'a comanda, Madama *(via dal fondo)*.

MAD. Oh! mia testa, mia testa!... I la daria ant le muraje *(passeggia infuriata)*.

D. L. Ass rompria, Madama, Ch'ass calma.

TORM. Ch'ass tranquilisa. A fa pa ben a iritesse parei.

D. L. Couste facende a tornran a rangesse. (I l'ai i me dubi.)

MAD. *(fermandosi come colpita da un pensiero)* Si. Ch'a scota, Don Lacrima, ch'am fassa 'n piasi.

D. L. Mila, Madama. A l'a mach da parlè.

MAD. Ch'a cala ant la cort, ch'a monta ant mia vitura ch'a l'è ancora bel e pronta, e ch'a coura 'd galop al Ritir dle Fie Pericolante. Ch'ai parla a me nom a la madre abadëssa, e ch'ai dia dë tni pronta al pi prest una stanssa, e tut lon ch'a fa da bsogn për riceve una fia.

D. L. I l'ai capila, Madama.

Mad. Ch'a vada e ch'a torna, tut lon pi an pressa ch'a peul.

D. L. I parto com' un fulmine. (Almeno dop ass disneissa!) *(via)*.

Mad. Monssù Tormenta ch'a veña dë dlà. I parlroma, ii contrai me proget.

Torm. L'afare ass fa serio. Madama, prudenssa...

Mad. Ah! ch'a jè pi niente ch'am fassa paura! *(via a destra seguìta da Tormenta.)*

Scena Seconda

NANDO che ritorna dal fondo con una chiave.

Nand. Marmota, patalouch, mangiapan!... Eco i bei titoi ch'im guadagno mi ant cousta ca. Maltratà, malmnà da la matin a la seira, a l'è coula la ricompenssa ch'a l'an i me servissi. E peui ancora che rassa 'd servissi! Fe la spia, giutè a fe ogni sort 'd figure a una povra creatura pi boña che 'l pan. No, no, i na son stoufi: cousta vita grama a l'è temp ch'i la cambia. Adess i vad a portè sta ciav a coul serpent. peui i pio me partì *(via a destra)*.

Scena Terza

'L CAVAJER, 'l Cont LUIS entrano con precauzione dal fondo.

CAV. (*a mezza voce a Luis*) Ch'a veña, ch'a veña coronel....

LUIS Cosa penslo 'd fe, Cavajer?

CAV. Studiè 'l teren. L'ouma trovà la porta duverta. Podio pa avei pi bonheur.

LUIS. I l'ai paura ch'iss risigo trop.

CAV. Tentoma 'l colp. S'i podeissa parlè a Teresin...

LUIS Silenssio. Ai ven quaichedun (*si ritirano al fondo*).

Scena Quarta

NANDO dall'appartamento di Madama e detti.

NAND. (*arrabbiato*) Qualunque cosa ai suceda veui pi gnanca ste un dì si drinta. I n'ai abastanssa 'd coust pan maledet, bagnà 'd lacrime e cundì dal dolor. I vad bel e adess...

LUIS e CAV. (*si presentano e prendono Nando in mezzo*) Un moment!...

NAND. (*sorpreso*) Cosa ch'i vëdo! Sor Cavajer, Sor Cont ansisì?

CAV. Ciuto. Parla pian.

NAND. Pian, fin ch'a veulo.

CAV. Dova ch'a l'è Teresin?

NAND. Sarà sot ciav con la Tota, për ordin 'd Madama...
CAV. Ah! a l'a adotà 'l rigor?
LUIS 'L stat d'assedi?
CAV. Pensroma noi a felo cessè.
LUIS A butela al pass. Sacrebleu!
NAND. Ma couma sonne ancalasse a vni si drinta, con coula indemonià d'una veja?
CAV. La guera a l'è diciarà!
LUIS Ch'ass difenda chi peul.
NAND. (*che non capisce*) Oh! n'autra.
CAV. S'im falisso nen, t'as ciamà indemonià toa padroña?
NAND. A l'è 'n vero diao surti d'ant l'infern.
CAV. Dunque it na ses nen content?
NAND. I peuss pi nen vëdla.
LUIS La neuva a l'è boña, parbleu!
CAV. A l'è lon ch'i vorio.
NAND. (*ironico*) Ii ringrassio ben tant!...
CAV. Poche parole. Veusto cambiè padron e passè a me servissi?
NAND. S'a l'a già so traban ch'a ven a feje le comission, e a polidie le stansse?
CAV. Chërdesto ch'i l'abia pi gnun dné da paghete 'l salari dco a ti?
NAND. I dio pa lon, ma a capiss....
CAV. A le curte. Toa padroña a dev seurte da si drinta, o për amor o për forssa. Dunque pensa, che d' una manera o dl'autra it vas a restè sul pavè.

NAND. (*indeciso*) Eh! anlora....

LUIS Dësgagte, om senssa corage!

CAV. A l'elo dë dnè ch'it veuli?

NAND. Oh! a l'è pa l'interesse ch'am guida....

CAV. e LUIS Dunque?...

NAND. Dunque... i son decis. Dal moment ch'i l'ai vist lor sgnori a desse tante peñe, a coure an agiut 'd coula povra Tota, i l'ai conossù tut 'l mal ch'i fasia, e i l'ai pensà 'd riparelo. I volto casaca, i pianto coula strega e im na veño con lor.

LUIS Bravo! Cosi a bsogna fe.

CAV. Sta sicur ch'i t'avras nen da pentitne.

LUIS (*ridendo*) Povra Madama! To domesti a diserta con arme e bagage.

CAV. Adess, disme 'n poch: la Tota e Teresin dov' elo ch'a son?

NAND. S'i l'ai già diilo. Sarà li drinta ant soe stansse.

CAV. E le ciav?

NAND. A l'è piassie Madama.

CAV. Che contratemp!

LUIS Cosa fe adess?

CAV. Jelo gnun meso 'd aveje?

NAND. Forse pi tard, ma poch ch' i fasso i souma pi nen a temp.

CAV. Përchè?

NAND. Përchè, da lon ch' i l'ai podù capi, Madama a sta për mnela via. A l'a già dait j ordin an proposit.

CAV. A coust ambreui i l'avia nen pensaje.

LUIS I somne pa an guera?

CAV. I lo souma.

LUIS Eben, ch'a sforssa la porta.

NAND. E s'ai riva la veja?

LUIS Mi starai an fassion. Sacrebleu!

CAV. *(a Nando)* Tentoma *(spinge la porta)*.

NAND. L'operassion a l'è dificil. Le porte e le saradure a son faite 'd neuv *(spinge la porta egli pure unitamente al Cavajer)*.

LUIS *(che sarà andato verso il fondo ad osservare)* E ben, com vala la facenda?

NAND. A resist sempre.... *(spingendo con forza)*

CAV. Nost brass a basta nen....

LUIS *(risoluto viene verso la porta)* L'union a fa la forssa *(dà unito agli altri due un forte urtone alla porta che si spalanca)*. *Voilà!*... La fortëssa a l'è nostra!

CAV. e NAND. Ah finalment!

LUIS Animo adess, che l'afè a marcia ben.

CAV. *(a Nando)* Ti pensa al rest.

NAND. E se Madama ai ciapa?

CAV. T'as fait tant për chila, fa almeno adess un poch la sentinela për noi.

NAND. Ai so ordin, sor Cavajer.

LUIS Date deuit, fa nen 'd ciance.

NAND. Ch'a conto su mi. Ma prima, via cousta livrea *(la sveste)*! via cousti maledeti color! Ch'a torno a l'infern d'an dova a l'avrio mai dovù seurte! *(getta via la livrea e parte)*.

Scena Quinta

TERESIN, 'l CAVAJER e 'l CONT.

TER. (*uscendo affannata*) Cosa ch'a l'è sto fracass? Oh sor Cavajer! Dco chiel, sor Cont? A l'an dunque nen dësmentiane?

CAV. E na dubitriisto?

LUIS Nost pensè a l'è tut si.

TER. Quanta bontà ch'a l'an për noi!

CAV. L'asto parlà a la Tota?

TER. Ch'as immagina! I l'ai diilo, e a l'è pronta a fe tut.

CAV. Dësgageve dunque, che noi vë spetoma. Quand'i sii a l'ordin feme segn dal pogeul.

TER. Ch'a staga tranquil. Ma ch'a dia 'n poch: com a l'anne fait a durvine? Coula tigre 'd 'na veja a l'avia butane ai fer dur.

LUIS (*ridendo*) Oh i l'avoma 'd bon passapertut noi!

CAV. Nando a l'è da la nostra.

TER. Ch'ass fido pa 'd coul martuff impostor.

LUIS Guai a chiel s'an tradiss!

CAV. Ciao, Teresin. Fe al pi prest, iv na prego.

TER. Ch'a pensa! I contoma fiña le minute seconde.

LUIS Fa corage a la Tota.

TER. A n'a niente da bsogn. A l'a 'n cheur da leon (*via*).

LUIS Animo Leali, l' ora 'd vëdse content finalment a l'è vnua!

CAV. Quante obligassion i devo aveje, sor Cont!

LUIS Da banda i compliment, Cavajer. L'amis, l'avocat a në speta.

CAV. Le disposission a son daite. Anans senza paura, e feu a le batarie!

Scena Sesta

NANDO, 'l CAVAJER e 'l CONT.

NAND. (*accorrendo premuroso*) Presto, presto, che 'l nemis a l'è si.

LUIS La bataja a comenssa.

CAV. La troupa a so post. Ti marcia për 'l prim.

NAND. Ma dova ch'i vada?

CAV. Dë dlà ant le mie stansse.

NAND. (*fa per partire, poi si ferma*) Ah! 'n moment. Saroma torna a la méi cousta porta (*chiude la porta delle camere di Celestina*).

LUIS Ben pensà. Provedoma a la ritirada.

CAV. Bravo! E anlora com' a faranne a surti?

NAND. Ch'a tëma 'd niente, i l'ai già pensà a tut. L'ai duvert l'autra porta ch'a dà anss 'l repian.

LUIS (*con grido*) Guarda la veja!

NAND. (*spaventato*) Misericordia! Salva, salva chi peul! (*fugge*).

CAV. (*ridendo, al Conte mentre partono*) A l'a pa gnanca tort. S'a riva a cujlo, a sa già lon ch'ai toca (*via col Conte*).

Scena Settima

MADAMA e Monssù TORMENTA.

MAD. A dis ben Monssù Tormenta, i treuvo ch'a l'a nen tort, ma i l'ai decis parei, e gnun a coust mond a peul feme cambiè d'idea.

TORM. Ch'a fassa com' a stima. Cosa veulla ch'ii dia?

MAD. Ch'am scusa. Ma se bel e chiel ass dà dla sapa anss'ii pè!

TORM. Com' a sariilo a di?

MAD. Dontrè di fa a l'aviilo nen dame për consei d' adotè 'l sistema ch'a seguita chiel?

TORM. Fiña a 'na mira. E peui le cose anlora a l' ero ben diverse da lon ch'a sio adess.

MAD. Come? L'aine forse përdù i me drit? Sonne forse nen an pieña legalità? Guai! me car sgnor, se un dimostra paura!

TORM. Fiña li a l'a nen tort. Dël rest, a sa pi che mi lon ch'a peul esse 'd soa convenienssa. Com' a ved, mi i m' opoño për niente.

MAD. I l'avria però pi piasi ch' j andeisso 'd pianta d' acordi. Nando!... (*chiamando*) Nando!.... Chi sa dov' a sia andait a fichesse coul fabioch andurmi? (*suona*)

TORM. Ala da bsogn d'quaicosa?

MAD. I l'ai d'ordin da deje giusta për 'l nostr proget. Oh! ch'a guarda sì Don Lacrima ch'a l'è già 'd ritorn.

Scena Ottava

Don LACRIMA e detti.

MAD. (*a D. Lacrima che entra trafelante*) Couma l'alo fait a intrè senssa sonè 'l ciochin?
D. L. La porta a l'è larga.
MAD. Ah marmoton d' un domesti! Eben, ch' am dia un poch, couma valo l'afè?
D. L. Ben, ben, benissim. A jè, ass peul disse, già quasi tut pront. L'ai parlà con le monie, l'ai parlaine al retor, i l'ai fiña avisà la portiera.
MAD. Ant coul caso përdoma nen temp, le msure a van pronte e severe. Diine ben, Monssù Tormenta?
TORM. I peuss nen deje contra.
D. L. E mi i son an so favor.
MAD. Don Lacrima, i comenso a ringrassielo, riservandme....
D. L. Ma niente, Madama. A peul pa immaginesse con che piasì i l'ai servila! Surtiend da si i l' ai incontrà li sul repian dnanss a la porta dl'ufissial, 'l Coronel Luis, e un'autra persoña.
TORM. Chi mai?
D. L. Ii la dagh an sent a 'ndvinè.
MAD. I savria pa figureme...
D. L. Nientemeno che l'avocat Moscon 'l giùdisse.
MAD. e TORM. Oh diaschne!

D. L. Ma, a l'è pa li 'l tut. A l'an squadrame da la testa ai pe, e peui a l'an fame una gran risada an sla facia.

TORM. Che insolenssa!

MAD. Ch'ai lassa rie. I vedroma l' ultim a rie 'd noi chi ch'a sarà. La vitura a l'è ben ancora pronta?

D. L. Im lo penso, ma i podria nen diilo sicur.

MAD. Monssù Tormenta, ch'am fassa 'n po' la gentilëssa d'andè a vëde.

TORM. Con tut piasi (*via dal fondo*).

MAD. (*suonando*) Sto poltron, sta canaja, sto vilan d'un domesti guardoma 'n poch s'ass lassa vëde! Dov diao l'elo andait?

D. L. (*con premura*) S'ass trata d' quaicosa ch'i peussa scusè mi, ch'ass dispensa pura.

MAD. (*senza badare a Don Lacrima*) Sventà, senssa testa! (*infuriandosi*) Gnanca pi n' ora i veui tnilo a me servissi, veui pa vnì mata për coul aso li!

D. L. Ch'ass scauda nen 'l sangh për un'inessia. Madama, i podriine fe mi?

MAD. (*porge la chiave a Don Lacrima indicandogli la porta delle camere di Celestina*) Ch' a pia, ch'a deurva coula porta, e ch'a averta coule doe, ch'ass pronto për seurte.

D. L. Subit. (*Vedendo che la porta s'apre senza chiave*) Madama!

MAD. Cos'alo?

D. L. La ciav a l'è inutil.

MAD. Përchè?

D. L. Se la porta a l'è già bel e duverta...

MAD. A l'è impossibil!

D. L. Ch'a guarda li! (*apre la porta con una piccola spinta*) La saradura a l'è rota.

MAD. Ah! canaja... Traditor! I son dunque staita giugà? Oh! via da mi ogni idea 'd clemenssa e 'd bontà: i scoto pi nen autr che mia colera.

D. L. Ch'ass calma, Madama, ch'ass calma.

MAD. Don Lacrima ch'a intra ant coule stansse, e ch'am meña dnanss coule doe sconsiglià.

D. L. Se Madama a podeissa... dispenseme....

MAD. Couma? Dco chiel contra 'd mi?

D. L. Ma no, ma no. Cosa disla mai?

MAD. Përchè dunque ass rifudlo?

D. L. A l'è pa ch'im rifuda, ma... (*tremante*) (S'ai fussa 'n poch quaichedun stërmà?)

MAD. (*con ira repressa*) Don Lacrima, i lo prego!

D. L. Oh! S'am prega 'd coula manera li i vad magara a la fin dël mond. (*Domine, in manus tuas commendo spiritum meum*). (*via*).

MAD. (*passeggia fremendo*) A jè dunque nsun bon a feje bassè la superbia? Oh i lo trovrai mi 'l meso! I veui ch'am veña dnans a ciameme pietà, veui ch'ass n'acorsa ch'a l'è trop da poch për combate con mi!

D. L. (*ritorna pallido e contraffatto*) Madama...

MAD. Eben? Dov'a sonne ste doe?

D. L. A son sparie.

Mad. Che? Cosa ch'a dis?

D L. (*balbettando*) La stanssa a l'è veuida.

Mad. (*tremante tra la rabbia e la sorpresa*) Veuida! Sparie!... Inganeme parei!... (*gira la scena gridando*) Nando... Nando... (*suona infuriata*) Celestiña! Teresin!

D. L. Madama, Madama, për carità ch'a fassa nen parei! (*suona egli pure il campanello e chiama*) Nando!... Nando!

Mad. (*si morde le dita*) Uh! Am la pagran, veui ch'a spurgo a forssa 'd lacrime tute le cative ore ch'a l'an fame passè!

D. L. Madama ch'ass calma. A na farà 'na maladia.

Mad. (*furiosa gridando*) Nando! Celestiña! Teresin!... Ch'a veña, Don Lacrima, andoma a sercheje; a vedran, ma trop tard, qual a sia 'l me poter, la mia forssa e la mia autorità! (*si slancia verso la porta comune seguita da Don Lacrima*).

Scena Ultima

CELESTINA abbigliata da sposa a braccio del CAVAJER, 'l Cont LUIS, MOSCON, TERESIN, NANDO, poi Monssù TORMENTA e detti.

Cav. Ch'a bassa j arme, Madama.

Mosc. La bataja a l'è vinta.

Luis E con tuti j onor. Sacrebleu!

Mad. (*sbalordita*) Celestiña!... Elo 'n seugn?

D. L. Cos'elo sta roba?

Mad. Ma chi elo coul vil ch'a l'a tradime?.... (*scorgendo Nando*) Ah! it ses ti, servitor senssa fede, senss'anima e senssa cosienssa?

Cav. Ass faliss, o Madama. Tant a l'è vera, che 'l cheür e la cosienssa a l'an sugerie d'abandonela chila.

Cel. To regno a l'è fini, foumna trista e crudel! Coust om generos e pien 'd corage, coust cheur franch, nobil e leal da coust moment a m'apartien për tuta la vita. A l'è al so brass ch'i m'apogio, a l'è 'l so brass ch'am difend. Mie peñe a son cessà, i son libera, m'intendësto? libera e sciolta da toa tutela e për sempre.

Mad. Im sento a sofochè da la rabia!

Torm. (*entrando dal fondo*) Madama, la vitura a l'è pronta.

Ter. (*ridendo, al Cavajer e a Celestina*) A riva a proposit.

Torm. (*riconoscendo Celestina e gli altri*) Cosa ch'i vëdo!

Mad. Me car, i souma pers! A l'a già bel e sposala.

D. L. (*a Tormenta*) La frità a l'è faita! (*fra sè*) (La lapa a l'è finia! Am resta pi nen aut che feme su me fagotin e andemne a... Gerusalem).

Cav. Aussa la testa, o Celestiña, mostra la toa facia ridenta e tranquila. 'L piasì e 'l bonheur d'ora anans a faran a gara për ralegrete la vita. Dio ch'a m'a dame la forssa e 'l corage 'd gavete

d'ant j onge d'ii to lagosin, at conservrà sempre pi frësca, pi contenta e pi bela; e 'l sol ch'a inlumina le superbe contrà 'd nost pais, it lo vedras pi nen mach da le fra dle toe fnestre, ma it lo contempleras libera e felice ant'ii camp, e an sui brich dle toe floride tere. (*Cala il sipario*).

Fine della Commedia.